



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหราชอาณาจักร	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๔ มีนาคม ๒๕๖๕		
หัวข้อข่าว	ฮ่องกง: ชาวอังกฤษถูกกล่าวหาว่าเป็นอันตรายต่อความมั่นคงของจีน		

ชาวอังกฤษที่อาศัยอยู่ในสหราชอาณาจักรถูกตำรวจฮ่องกงกล่าวหาว่าเป็นอันตรายต่อความมั่นคงของชาติจีน และกล่าวว่าเขาต้องโทษจำคุก ๓ ปี

เบนเนดิกท์ โรเจอร์ส (Benedict Rogers) ทำงานกับกลุ่มฮ่องกงวอตช์ (Hong Kong Watch) ซึ่งเป็นองค์กรการกุศลที่รณรงค์เพื่อสิทธิมนุษยชนในอดีตอาณานิคมของอังกฤษ

อย่างไรก็ตามเขาได้รับแจ้งข้อกล่าวหาว่า “สมคบคิดกับกองกำลังต่างชาติ” หากเขากลับมาฮ่องกง

ลิซ ทรัสส์ (Liz Truss) รัฐมนตรีต่างประเทศกล่าวว่าภัยคุกคามดังกล่าว “ไม่ยุติธรรม” ส่วนนายโรเจอร์สกล่าวว่ากลุ่มของเขาจะไม่ถูกปิดปาก

เขากล่าวว่า “เราจะยังคงเป็นกระบอกเสียงให้กับประชาชนชาวฮ่องกงและนักโทษการเมืองผู้กล้าหาญที่ถูกจำคุกภายใต้ระบอบเผด็จการนี้”

ฮ่องกงถูกส่งกลับคืนจากอังกฤษไปสู่การปกครองของจีนในปี ๒๕๔๐ เมื่อสัญญาเช่า ๙๙ ปีสิ้นสุดลง

รัฐบาลปักกิ่งตกลงที่จะปกครองภายใต้ “หนึ่งประเทศ สองระบบ” โดยให้ฮ่องกงมีระบบกฎหมายของตนเอง มีประชาธิปไตยแบบมีข้อจำกัดทั้งพรรคการเมืองและสิทธิมากมาย อาทิ เสรีภาพในการชุมนุมและเสรีภาพในการแสดงความคิดเห็น

อย่างไรก็ตาม เมื่อปี ๒๕๖๒ การประท้วงต่อต้านรัฐบาลกลายเป็นความรุนแรง และหนึ่งปีต่อมาจีนได้ผ่านกฎหมายที่เข้มงวดซึ่งกำหนดเป้าหมายการแยกตัว การโค่นล้ม และการก่อการร้ายด้วยบทลงโทษจำคุกตลอดชีวิต

ที่ผ่านมาทางการได้จับกุมตัวนักเคลื่อนไหวและนักการเมืองฝ่ายค้านจำนวนมาก

ฮ่องกงวอตช์ กล่าวว่าตำรวจได้ส่งหนังสือแจ้งนายโรเจอร์สถึงความผิดของเขา พร้อมทั้งแจ้งว่าเขาต้องถูกจำคุกหรือถูกปรับจำนวน ๑๐๐,๐๐๐ เหยี่ยวฮ่องกง (๙,๘๐๐ ปอนด์) หากเขากลับเข้ามายังฮ่องกง

ประเด็นนี้นับว่าเป็นครั้งแรก ๆ ที่ทางการพยายามบังคับใช้กฎหมายนอกอาณาเขต

ลอร์ด แพทเทน (Lord Patten) ผู้ว่าการคนสุดท้ายของอดีตอาณานิคมกล่าวว่า นี่เป็น “ตัวอย่างที่น่าอับอาย” ของจีนที่พยายามขจัดเสรีภาพในการแสดงออกในฮ่องกง

ที่มาของข่าว :	https://www.bbc.com/news/uk-60732949
วันที่พิมพ์ :	๑๙ มีนาคม ๒๕๖๕

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <ol style="list-style-type: none">คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ BBCค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้นแปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย เป็นต้น

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๕ ๑๑/๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ